

针对中国韩语学习者的韩国惯用语研究

张婧博

吉林财经大学 吉林 长春 130117

摘要:语言是人类生活交往中最重要的交际工具,不仅是各个国家和民族之间相互沟通的桥梁,也是人们在日常生活中表达想法,传递信息的主要手段。目前,关于韩语的研究越来越多,但是与韩国惯用语的相关研究还不多见。本研究以中国的韩语学习者为研究对象,针对中国韩语学习者在学习及使用惯用语时的问题进行总结,并探讨使用韩国惯用语时需要注意的问题,从而能够正确的使用韩国惯用语,提高韩语学习效率。

关键词:韩语学习者;惯用语

引言:

韩国惯用语是指由两个以上词语构成的一种习用表达,其语义通常不是各组成部分字面义的简单相加,而是其比喻义或引申义,因此仅凭字面义无法判断其整体含义。韩国惯用语主要由成语、俗语、歇后语等熟语组成,是韩国人为了借用一种现象表达另一种深层意义的语言。韩国惯用语的形成,不仅有语言变化发展的原因,还有历史传承、地域文化的原因。韩国与中国地缘相近,虽然同属于“汉文化圈”,但是韩国在其历史发展的过程中形成了独特的韩国文化。在韩国独有的环境中,无论是自然景观、社会习俗、还是历史事件,都能在韩国惯用语中找到它们的影子。这些惯用语往往包含了丰富的故事背景和深刻的生活哲理,它们经过时间的沉淀,成为了韩国人共有的精神财富和文化遗产。韩国惯用语能够以简洁的形式传达复杂的情感和深邃的思想,让人在领悟其字面之外的深层含义时,也能感受到韩国文化的独特魅力和智慧。韩国惯用语中蕴涵着韩国的社会文化及其传统,同时又有创造新文化的作用,所以无论哪个时代,惯用语都具有研究意义,是一种不可或缺的语言形式。

一、惯用语的性质

1. 非合成性

非合成性是韩国惯用语最为典型和鲜明的特性之一,它体现了韩国语言文化的深刻内涵和独特性。韩国惯用语,作为韩国人在其特定社会环境和历史背景下形成的语言现象,不仅仅是单词含义的简单组合。这些惯用语通常包含两个以上单词,但其表达的意义远超过这些单词直接意思的简单叠加,反映了一种文化共识和历史沉淀。这就是为什么非合成性是韩国惯用语的核心性质,它使得韩国惯用语不仅是语言的艺术,更是文化的传承。

(1) 무릎(을) 맞대다.

惯用语“무릎(을) 맞대다”提供了一个生动的视觉形象,即两个人膝盖相对,坐得很近。这个表面上直观的描述,实际上承载了丰富的文化含义和深层的情感联系。在韩国文化中,这样的身体语言不仅仅是身体接触的简单表现,而是深度交流和心灵相通的象征。通过这种特定的身体姿势,两个人可以毫无障碍地分享思想、情感和经历,彼此之间的理解和信任得以加深。因此,学习和理解韩国惯用语不仅仅是学习语言的过程,更是一种文化和思维方式的体验。通过深入了解和使用这些惯用语,不仅能够提高语言表达的准确性和生动性,还能更加贴近韩国的文化心理,理解韩国人的生活方式和思维习惯。

当我们将这一惯用语与中文的“促膝长谈”相比较,可以看到两种表达虽在字面上有所不同,但都暗含了在舒适亲密的环境中进行深入交流的意境。这种交流方式超越了日常的寒暄,进入了更为私密和个人的领域,表达了人与人之间情感联系的重要性和深度。在韩国社会,这样的惯用语反映了人际关系的温暖和紧密,同时也强调了沟通和理解在维护这些关系中的重要作用。

通过“무릎(을) 맞대다”,我们可以洞察到韩国文化中重视面对面交流和情感共鸣的价值观。这样的惯用语是韩国语言和文化魅力的一部分,让我们能够更加深刻地理解韩国人如何通过言语和行为来构建和维护社会关系。

(2) 눈이 높다.

“눈이 높다”字面上翻译为“眼睛高”,但在惯用语中,它实际上表示一个人的标准或期望很高,尤其是在选择伴侣或欣赏美学方面。这种非合成性使得韩国惯用语不仅仅是语言的表达,更是韩国独特社会文化和历史背景的反映。

鉴于韩国惯用语的非合成性,仅仅通过字面意义去理解“눈이 높다”是远远不够的。这要求学习者不仅要掌握单词的基本含义,还必须深入学习和记忆惯用语背后的文化和语境含义。这一点体现了学习韩语惯用语的一个重要挑战——必须跨越字面和实际意义之间的鸿沟,达到对语言的深层理解和应用。

“눈이 높다”, “무릎(을) 맞대다”这样的惯用语,是韩国人日常沟通中不可或缺的一部分,它们常常以简练的方式表达复杂的情感或评价。在学习这些惯用语的过程中,不仅能够加深对语言本身的掌握,更能够深入了解韩国人的思维方式、价值观念和文化背景,从而更全面地理解和融入韩国文化。

2. 双重意义性 (ambiguity)

双重意义性也是韩国惯用语的一个典型特性,它深刻体现了韩国语言文化的独特性和丰富性。这种特性指的是同一个韩国惯用语可以表达出两种不同含义,这两种含义通常有显著的差异。一种语义是字面义,可以通过单词的含义来理解;另一种是惯用义,则需要通过惯用语的整体语境来了解。

韩国惯用语的形成和流传,根植于韩国人独特的生活方式、价值观念以及对自然和社会环境的深刻理解。这些习语经过长时间的口头传播和使用,逐渐固定下来,成为日常交流中不可或缺的一部分。双重意义性的特点要求学习者不仅要掌握韩语的基础知识,更要深入了解韩国的文化和社会,以便能够准确地把握和使用这些惯用语。因此,韩国惯用语不仅是语言学习的一个方面,更是文化学习和交流的重要窗口。

(1) 눈이 어둡다.

惯用语“눈이 어둡다”提供了一个深刻的例子来展现韩国惯用语中的双重意义性。在字面层面,这个短语直译为“眼睛很暗”,可能让人联想到视力不佳或在黑暗中看不清楚的直接意义。然而,在韩国文化和语言的实际使用中,它富含更深层的意涵。

一方面,“눈이 어둡다”可以用来形容人因年纪增长而实力减弱,这种用法捕捉了人类经历的自然过程和随之而来的局限性。另一方面,这个短语也常被比喻性地使用,来描述一个人利欲熏心,被欲望冲昏头脑。这种双重意义不仅展示了韩国惯用语的语言特色,也反映了韩国社会对年龄、智慧和认识能力的文化看法。通过理解和使用这样的惯用语,可以更深刻地感受到韩国语言的细腻和韩国文化对人类经验的深刻洞察。

“눈이 어둡다”的这种多层次意义,要求学习者在学习韩语时不仅要注意字面上的翻译,更重要的是要深入了解和体会惯用语在不同语境下的变化和应用。这种理解的深度和广度,是学习韩国惯用语时不可或缺的一部分,也是深入掌握韩国语言和文化的关键。

(2) 손(을) 내밀다.

惯用语“손(을) 내밀다”在字面上简单地意味着“伸出手”,这个动作在日常生活中是一个普遍且直观的姿势,通常被理解为提供帮助或支持的象征。然而,在韩国文化中,当这个短语作为一个惯用语使用时,它所蕴含的意义要复杂得多,通常指的是在工作或任务中

进行分工合作。

这个转义体现了韩国社会对协作和共同努力的高度重视。在这里,“손(을) 내밀다”不仅仅是物理上的伸出手,而是象征着主动提出帮助、愿意参与共同工作的意愿和态度。这种惯用语的使用,鼓励个体之间的互相支持和团队精神,反映了韩国文化中强调的集体主义价值观。

理解“손(을) 내밀다”的惯用含义需要对韩国语言和文化有深入的了解。它强调了在学习和使用韩国惯用语时,不能仅仅停留在表面的字面意义,而应深入探索其背后的文化和社会语境。这种理解过程不仅丰富了语言学习的体验,也使得交流更为准确和有效。

因此惯用语学习不仅是韩语学习的一个方面,更是深入理解韩国社会和文化的一个窗口。它提醒我们在运用韩语时,必须考虑到语境的影响,并根据上下文来准确地把握和使用韩语的实际含义。

3. 不透明性

由于韩国惯用语是在韩国特有的文化中形成,大体表现为以常用词汇表现特殊意义的隐喻。而隐喻的含义很难通过词语的表面含义来了解,所以惯用语就具有不透明性。但语义不透明的程度因惯用语的不同而不同,缺乏韩国文化知识的韩语学习者,只从字面意思上来理解惯用语是有一定困难的。

(1) 얼굴이 두껍다.

귀가 얇다.

惯用语“얼굴이 두껍다.”字面义就是脸厚,我们就可以轻松地理解这个惯用语的含义就是“脸皮厚”的意思,惯用语“귀가 얇다”字面义是“耳朵薄”,由此也可以推测出这个惯用语的引申义是“耳根软”。

(2) 까마귀 날자 배 떨어진다.

惯用语“까마귀 날자 배 떨어진다”直接翻译为“乌鸦飞起来时,梨从树上掉下来”,这个表述在第一眼看去似乎描绘了一个自然界的偶然事件。然而,在韩国文化中,这句惯用语实际上用来表达某件事情发生的时候,与之无直接关系的另一件事情也随之发生,类似于中文里的“瓜田李下”意思,暗示了一种看似无关的事件之间的巧合关联,或是对于在特定情境下可能被误解为有某种关联的行为的提醒。

这种表达方式体现了韩国语言在描述事物间复杂关系时的独特性和细腻性。它不仅仅是对现象的直观描述,更深层次地触及了因果关系、偶然性以及人们对这些事物间联系的解读和预设。这类惯用语的理解和使用,对韩语学习者来说是一个挑战,因为它要求学习者不仅要掌握语言本身,还需要对文化背景和语境有深入的了解。

对于中国的韩语学习者而言,“까마귀 날자 배

떨어진다”不仅是学习韩语的一个具体例子，更是一次深入了解韩国文化和思维方式的机会。通过积累和学习这样的惯用语，学习者可以提高对韩国语言的理解能力，同时也能更加深入地感受到韩国文化的丰富和多样性。这样的学习过程有助于学习者在语言技能的基础上，进一步提升跨文化交流的能力，使自己的韩语水平真正地更上一层楼。

二、惯用语的应用问题

中国与韩国作为地理位置相邻的国家，共同分享着丰富的汉文化遗产，这为两国之间的文化交流和语言学习提供了一个坚实的基础。事实上，二者在传统文化、语言表达以及社会习俗上有许多相似之处，如对家庭价值的重视、文学艺术中的共同主题、以及一些传统节日的庆祝方式等。这些相似性在一定程度上为中国的韩语学习者理解韩国文化提供了便利，允许他们通过已经熟悉的文化元素来桥接新的学习内容。

然而，尽管中韩两国在文化上存在诸多交集，但两国文化的发展也深受各自独特历史背景、地理环境和社会结构的影响，形成了各自独特的文化特色和社会习俗。例如，在语言表达上，韩国有其独特的敬语系统，这在汉语中是没有直接对应的；韩国的传统美食、节日习俗以及社会礼仪等方面也有其特有的表现形式，这些都是中国学习者在学习过程中需要特别注意和深入理解的地方。

对于中国的韩语学习者而言，有效的学习不仅

仅在于掌握语言本身，更重要的是理解韩国的文化背景和社会习惯。通过深入了解韩国独特的文化元素和社会价值观，学习者可以更好地理解语言中的隐含意义，以及语言是如何被用来表达特定的社会关系和文化身份的。这种跨文化的理解和认识，不仅能够帮助学习者更加有效地学习韩语，也能促进更深层次的文化交流和相互理解。

总之，虽然中韩两国在汉文化圈内有着不少相似之处，为语言学习和文化理解提供了便利，但不同之处的深入探索和理解同样重要。中国的韩语学习者通过对这些差异的认识和理解，不仅能够更加深刻地掌握韩语，也能够更加全面地理解和欣赏韩国独特的文化魅力，进而在两国之间建立更为坚实和深远的文化桥梁。

1. 우물 안 개구리

这个韩国惯用语的含义中国人就可以很好的理解，“井底之蛙”在中国也是很常用的词语。

2. 고래 싸움에 새우 등 터진다.

这个韩国惯用语的单词释义就是鲸鱼打架，虾米受伤；在中国我们的一般表达都是“城门失火，殃及池鱼”。二者表达的意义是相同的，可由于文化的差别，中韩两国使用的惯用语意象就会有差异。

由于韩国惯用语的三种特性，翻译惯用语就必须在特定语境下具体情况具体分析。那么惯用语翻译在韩语学习中就是一大难点。除此之外，如何在翻译过程中使惯用语含义变得通俗易懂也是一个需要注意的问题。

结 论：

要深入了解一个国家，确实需要从其文化入手，而惯用语作为语言文化中的一部分，承载着丰富的历史信息和民族特性。韩国惯用语不仅反映了韩国人的思维方式、生活习惯和社会价值观，也蕴含着历史的痕迹和民族的精神。韩国与中国虽然都属于东亚文化圈，共享许多文化基因，但由于历史发展的差异性，两国的文化在细节上存在着显著的不同。这些差异不仅体现在传统习俗、艺术形式、社会制度上，也深深地镶嵌在语言和表达方式中。韩国惯用语的独特性，正是这种文化差异和历史演化的直接体现。在韩语学习中，对惯用语的掌握不仅能提高语言表达的自然度和地道性，更能深化学习者对韩国文化的理解和认识。通过学习惯用语，学习者可以更好地理解韩国人的行为模式、思维方式和价值观念，从而在跨文化交流中更加得心应手。

因此，本研究通过分析韩国惯用语的特性和在实

际使用中需要注意的问题，旨在为中国的韩语学习者提供指导和帮助。通过深入了解和掌握韩国惯用语，不仅能够提升语言能力，更重要的是能够促进对韩国文化的深入理解，建立起更加坚实的语言学习和文化认识基础。这样的学习过程不仅有助于语言技能的提高，也是对韩国文化深度探索和理解的过程，有助于培养跨文化交流的能力和敏感度。

参考文献：

- [1] 孟丽. 韩语惯用语的特点及教学方法探析 [J]. 高教学刊, 2016, (20): 104-106.
- [2] 권현지. 관용어를 활용한 한국어 교육 방안 연구 [D]. 인하대학교대학원. 2017.
- [3] 최유나. 한국어 관용어 교육 방안 연구 [D]. 한양대학교 교육대학원. 2017.
- [4] 刘桃桃. 韩语固有惯用语的认知机制 [J]. 韩国语教学与研究, 2020, (03): 53-57.